

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры
лингводидактики и переводоведения
протокол №18 от «23»мая2018 г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета /института

 /_Мазунова Л.К.

Зав. кафедрой  /Морозкина Е.А.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ



Проблемы современного переводоведения
Базовая часть

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация
Магистр


Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Латыпова Л.Ч.	 /Латыпова Л.Ч.
доц., к. филол.н., доц. Сафина З.М.	 /Сафина З.М.

Для приема: 2018 г.

Уфа 2018 г.

Составитель: Латыпова Л.Ч., Сафина З.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «23» мая 2018 г. № 18.

Заведующая кафедрой  Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место и цель дисциплины в структуре образовательной программы	8
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	8
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	8
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	17
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	21
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	22
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	22
Приложение 1	25

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

	Результаты обучения	Формируемая компетенция	Примечание
Знать	Знать психологические особенности разных категорий людей	ОК-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	
	Знать основные характеристики культурного наследия стран изучаемых языков	ОК-6 готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	
	Знать права и обязанности как гражданина	ОК-13- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	
	Знать значимые различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков на теоретическом и эмпирическом уровнях	ОПК-2 владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	
	Знать научный тезаурус своей научной области	ОПК-12 владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	
	Знать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики	ОПК-13 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
	Знать особенности работы в различных электронно-библиотечных системах	ОПК-17 владение современной информационной и библиографической культурой	
	Знать актуальные проблемы в области изучаемой дисциплины	ОПК-26 способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	

	Знать особенности обучения в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения	ОПК-27 готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	
	Знать современные программные продукты лингвистического профиля и методики их экспертной оценки	ПК-35 владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	
Умет ь	Уметь общаться, вести гармоничный диалог	ОК-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	
	Уметь проводить анализ экологических, социально значимых проблем	ОК-6 готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	
	Уметь использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	ОК-13- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	
	Уметь пользоваться целостной системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков	ОПК-2 владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	
	Уметь творчески использовать современный научный понятийный аппарат для структурирования и систематизации данных в избранной области научной и профессиональной деятельности	ОПК-12 владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	
	Уметь использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики для решения профессиональных задач	ОПК-13 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
	Уметь использовать информационные ресурсы библиотеки в образовательном и научном процессах	ОПК-17 владение современной информационной и библиографической культурой	
	Уметь разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	ОПК-26 способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику,	

		имеющую теоретическую и практическую значимость	
	Уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.	ОПК-27 готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	
	Уметь применять методику экспертной оценки современных программных продуктов лингвистического профиля	ПК-35 владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	
Владеть навыками	Владеть способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу в коллективе	ОК-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	
	Владеть навыками идентификации социально и культурно значимых явлений	ОК-6 готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	
	Владеть опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	ОК-13- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	
	Владеть навыком решения вопросов межкультурной коммуникации на основе использования коммуникативно-прагматических норм русского и изучаемого иностранного языка	ОПК-2 владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	
	Владеть навыками постановки актуальных научных проблем в соответствии с динамикой развития избранной научной и профессиональной деятельности	ОПК-12 владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	
Владеть навыками использования понятийного аппарата используемых наук для эффективного решения профессиональных задач	ОПК-13 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
Владеть знаниями об электронно-библиотечных системах и других	ОПК-17 владение современной информационной		

	электронных библиотечных ресурсах	библиографической культурой	
	Владеть опытом разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость, при исследовании научных проблем в своей профессиональной сфере	ОПК-26 способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	
	Владеть приемами анализа и синтеза полученных знаний	ОПК-27 готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	
	Владеть навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	ПК-17 владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	
	Владеть навыками использования современных программных продуктов лингвистического профиля	ПК-35 владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы Дисциплина «Проблемы современного переводоведения» относится к базовой части. Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Целью дисциплины «проблемы современного переводоведения» является изучение студентами понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики, основных способов перевода, критерий эквивалентности перевода, овладение навыками использования основных способов перевода, навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения дисциплин бакалавриата.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОК- 4 - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

Этап, уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Первый этап Пороговый уровень	Знать:	Имеет фрагментарные знания психологических особенностях разных категорий людей	В целом знает психологические особенности разных категорий людей	Знает психологические особенности разных категорий людей	Хорошо знает психологические особенности разных категорий людей

Второй этап Базовый уровень	Уметь:	Не показывает сформированные умения в общении, ведении гармоничный диалог	В целом, умеет общаться, вести гармоничный диалог	Умеет общаться, вести гармоничный диалог	Уверенно умеет общаться, вести гармоничный диалог
Третий этап Повышенный уровень	Владеть: навыками	Не владеет способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу в коллективе.	В целом, владеет способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу в коллективе.	Владеет способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу в коллективе.	Уверенно владеет способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу в коллективе.

ОК- 6 - готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию

Этап, уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Процедуры оценивания			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Первый этап Пороговый уровень	Знать:	Имеет фрагментарные знания об основных характеристиках культурного наследия стран изучаемых языков	В целом знает основные характеристики культурного наследия стран изучаемых языков	Знает основные характеристик и культурного наследия стран изучаемых языков	Хорошо знает основные характеристик и культурного наследия стран изучаемых языков
Второй этап Базовый уровень	Уметь:	Не показывает сформированные умения в проведении анализе экологических, социально значимых проблем	В целом, умеет проводить анализ экологических, социально значимых проблем	Проводит анализ экологически, социально значимых проблем	Уверенно проводит анализ экологических, социально значимых проблем

Третий этап Повышенный уровень	Владеть: навыками	Не владеет навыками идентификации социально и культурно значимых явлений	В целом, владеет навыками идентификации социально и культурно значимых явлений	Владеет навыками идентификации социально и культурно значимых явлений	Уверенно владеет навыками идентификации социально и культурно значимых явлений
-----------------------------------	-------------------	--	--	---	--

ОК- 13 - готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии

Этап, уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Процедуры оценивания			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Первый этап Пороговый уровень	Знать:	Имеет фрагментарные знания о правах и обязанностях как гражданина	В целом, знает права и обязанности как гражданина	Знает права и обязанности как гражданина	Хорошо знает права и обязанности как гражданина
Второй этап Базовый уровень	Уметь:	Не показывает сформированные умения использования норм действующего законодательства в практической деятельности	В целом, умеет использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	Умеет использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	Уверенно использует нормы действующего законодательства в практической деятельности
Третий этап Повышенный уровень	Владеть: навыкам	Не владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	В целом, владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	Владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	Уверенно владеет опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии

ОПК- 2- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков

Этап, уровень освоения	Планируемые результаты	Процедуры оценивания			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично

компетенци и	обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенци й)				
Первый этап Пороговый уровень	Знать:	Имеет фрагментарные знания о значимых различиях концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков на теоретическом и эмпирическом уровнях	В целом знает значимые различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков на теоретическом и эмпирическом уровнях	Знает значимые различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков на теоретическом и эмпирическом уровнях	Хорошо знает значимые различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков на теоретическом и эмпирическом уровнях
Второй этап Базовый уровень	Уметь:	Не показывает сформированные умения в пользовании целостной системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков	В целом, умеет пользоваться целостной системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков	Пользуется целостной системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков	Уверенно пользуется целостной системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков
Третий этап Повышенный уровень	Владеть: навыками	Не владеет навыками решения вопросов межкультурной коммуникации на основе использования коммуникативно-прагматических норм русского и иностранного языка	В целом, владеет навыками решения вопросов межкультурной коммуникации на основе использования коммуникативно-прагматических норм русского и иностранного языка	Владеет навыками решения вопросов межкультурной коммуникации на основе использования коммуникативно-прагматических норм русского и иностранного языка	Уверенно владеет навыками решения вопросов межкультурной коммуникации на основе использования коммуникативно-прагматических норм русского и иностранного языка

ОПК- 12 - владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности

Этап, уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Процедуры оценивания			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Первый этап Пороговый уровень	Знать:	Имеет фрагментарные знания о научном тезаурусе своей научной области	В целом знает научный тезаурус своей научной области	Знает основы норм научный тезаурус своей научной области	Знает научный тезаурус своей научной области
Второй этап Базовый уровень	Уметь:	Не показывает сформированные умения в творческом использовании современного научный понятийный аппарат для структурирования и систематизации данных в избранной области научной и профессиональной деятельности	В целом, умеет творчески использовать современный научный понятийный аппарат для структурирования и систематизации данных в избранной области научной и профессиональной деятельности	Умеет творчески использовать современный научный понятийный аппарат для структурирования и систематизации данных в избранной области научной и профессиональной деятельности	Уверенно творчески использует современный научный понятийный аппарат для структурирования и систематизации данных в избранной области научной и профессиональной деятельности
Третий этап Повышенный уровень	Владеть: навыками	Не владеет навыками постановки актуальных научных проблем в соответствии с динамикой развития избранной научной и профессиональной деятельности	В целом, владеет навыками постановки актуальных научных проблем в соответствии с динамикой развития избранной научной и профессиональной деятельности	Использует навыки постановки актуальных научных проблем в соответствии с динамикой развития избранной научной и профессиональной деятельности	Уверенно владеет навыками постановки актуальных научных проблем в соответствии с динамикой развития избранной научной и профессиональной деятельности

ОПК- 13 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Этап, уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Процедуры оценивания			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Первый этап Пороговый уровень	Знать:	Имеет фрагментарные знания о понятийном аппарате теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики	В целом, знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики	Знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики	Хорошо знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики
Второй этап Базовый уровень	Уметь:	Не показывает сформированные умения в использовании понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики для решения профессиональных задач	Умеет, в основном, использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики для решения профессиональных задач	Умеет использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики для решения профессиональных задач	Уверенно использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики для решения профессиональных задач
Третий этап Повышенный уровень	Владеть: навыками	Не владеет навыками использования понятийного аппарата используемых наук для эффективного решения профессиональных задач	В целом, владеет навыками использования понятийного аппарата используемых наук для эффективного решения профессиональных задач	Использует навыки использования понятийного аппарата используемых наук для эффективного решения профессиональных задач	Уверенно владеет навыками использования понятийного аппарата используемых наук для эффективного решения профессиональных задач

ОПК- 17 - владение современной информационной и библиографической культурой

Этап, уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Процедуры оценивания			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Первый этап Пороговый уровень	Знать:	Имеет фрагментарные знания об особенностях работы в различных электронно-библиотечных системах	В целом, знает особенности работы в различных электронно-библиотечных системах	Знает особенности работы в различных электронно-библиотечных системах	Хорошо знает особенности работы в различных электронно-библиотечных системах
Второй этап Базовый уровень	Уметь:	Не показывает сформированные умения в использовании информационных ресурсы библиотеки в образовательном и научном процессах	В целом, использует некоторые информационные ресурсы библиотеки в образовательном и научном процессах	Использует большинство информационных ресурсов библиотеки в образовательном и научном процессах	Уверенно использует информационные ресурсы библиотеки в образовательном и научном процессах
Третий этап Повышенный уровень	Владеть: навыками	Не владеет знаниями об электронно-библиотечных системах и других электронных библиотечных ресурсах	В целом, владеет некоторыми знаниями об электронно-библиотечных системах и других электронных библиотечных ресурсах	Использует знания об электронно-библиотечных системах и других электронных библиотечных ресурсах	Владеет знаниями об электронно-библиотечных системах и других электронных библиотечных ресурсах

ОПК- 26 - способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость

Этап, уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Процедуры оценивания			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично

Первый этап Пороговый уровень	Знать:	Имеет фрагментарные знания об актуальных проблемах в области изучаемой дисциплины.	В целом знает актуальные проблемы области изучаемой дисциплины.	Знает актуальные проблемы области изучаемой дисциплины.	Знает актуальные проблемы области изучаемой дисциплины.
Второй этап Базовый уровень	Уметь:	Не показывает сформированные умения в разработке актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость	В целом умеет разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	Уверенно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	Уверенно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость
Третий этап Повышенный уровень	Владеть: навыками	Не владеет опытом разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость, при исследовании научных проблем в своей профессиональной сфере	Владеет опытом разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость, при исследовании научных проблем в своей профессиональной сфере	В целом владеет опытом разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость, при исследовании научных проблем в своей профессиональной сфере	Уверенно владеет опытом разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость, при исследовании научных проблем в своей профессиональной сфере

ОПК- 27 - готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям

Этап, уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Процедуры оценивания			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Первый этап Пороговый уровень	Знать:	Имеет фрагментарные знания об особенностях обучения в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения	В целом, знает особенности обучения в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения	Знает особенности обучения в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения	Хорошо знает особенности обучения в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения

Второй этап Базовый уровень	Уметь:	Не показывает сформированные умения в видении междисциплинарных связей изучаемых дисциплин понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	В целом, видит некоторые междисциплинарные связи изучаемых дисциплин понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Видит междисциплинарные связи изучаемых дисциплин понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Уверенно видит междисциплинарные связи изучаемых дисциплин понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
Третий этап Повышенный уровень	Владеть: навыками	Не владеет большинством приемов анализа и синтеза полученных знаний	В целом, владеет приемами анализа и синтеза полученных знаний	Владеет приемами анализа и синтеза полученных знаний	Уверенно владеет всеми приемами анализа и синтеза полученных знаний

ПК- 35 - владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля

Этап, уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Процедуры оценивания			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Первый этап Пороговый уровень	Знать:	Имеет фрагментарные знания современных программных продуктов лингвистического профиля и методики их экспертной оценки	В целом знает современные программные продукты лингвистического профиля и методики их экспертной оценки	Знает большинство современных программных продуктов лингвистического профиля и методики их экспертной оценки	Знает современные программные продукты лингвистического профиля и методики их экспертной оценки

Второй этап Базовый уровень	Уметь:	Не показывает сформированные умения в применении методики экспертной оценки современных программных продуктов лингвистического профиля	В целом, умеет применять методику экспертной оценки современных программных продуктов лингвистического профиля	Умеет применять методику экспертной оценки современных программных продуктов лингвистического профиля	Уверенно применяет методику экспертной оценки современных программных продуктов лингвистического профиля
Третий этап Повышенный уровень	Владеть: навыками	Не владеет навыками использования большинства современных программных продуктов лингвистического профиля	Владеет навыками использования современных программных продуктов лингвистического профиля	Владеет навыками использования большинства современных программных продуктов лингвистического профиля	Уверенно владеет навыками использования современных программных продуктов лингвистического профиля

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1 этап/ Знания	Знать психологические особенности разных категорий людей	ОК-4	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	Знать основные характеристики культурного наследия стран изучаемых языков	ОК-6	групповой опрос
	Знать права и обязанности как гражданина	ОК-13	Доклад
	Знать значимые различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков на теоретическом и эмпирическом уровнях	ОПК-2	Индивидуальное задание
	Знать научный тезаурус своей научной области	ОПК-12	презентация
	Знать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики	ОПК-13	сообщение
	Знать особенности работы в различных электронно-библиотечных системах	ОПК-17	групповой опрос
	Знать актуальные проблемы в области изучаемой дисциплины	ОПК-26	групповой опрос

	Знать особенности обучения в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения	ОПК-27	письменные ответы на вопросы
	Знать критерии эквивалентности перевода	ПК-17	групповой опрос
	Знать современные программные продукты лингвистического профиля и методики их экспертной оценки	ПК-35	письменные ответы на вопросы
2 этап/ Умени я	Уметь общаться, вести гармоничный диалог	ОК-4	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	Уметь проводить анализ экологических, социально значимых проблем	ОК-6	групповой опрос
	Уметь использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	ОК-13	доклад
	Уметь пользоваться целостной системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков	ОПК-2	Индивидуальное задание
	Уметь творчески использовать современный научный понятийный аппарат для структурирования и систематизации данных в избранной области научной и профессиональной деятельности	ОПК-12	презентация
	Уметь использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики для решения профессиональных задач	ОПК-13	доклад
	Уметь использовать информационные ресурсы библиотеки в образовательном и научном процессах	ОПК-17	групповой опрос
	Уметь разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	ОПК-26	групповой опрос
	Уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.	ОПК-27	Индивидуальное задание
	Уметь осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности	ПК-17	групповой опрос
	Уметь применять методику экспертной оценки современных программных продуктов лингвистического профиля	ПК-35	письменные ответы на вопросы
3 этап/ Владен ие навыка ми	Владеть способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу в коллективе	ОК-4	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	Владеть навыками идентификации социально и культурно значимых явлений	ОК-6	групповой опрос
	Владеть опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	ОК-13	доклад
	Владеть навыком решения вопросов межкультурной коммуникации на основе использования коммуникативно-прагматических норм русского и изучаемого иностранного языка	ОПК-2	Индивидуальное задание
	Владеть навыками постановки актуальных научных проблем в соответствии с динамикой развития избранной	ОПК-12	презентация

	научной и профессиональной деятельности		
	Владеть навыками использования понятийного аппарата используемых наук для эффективного решения профессиональных задач	ОПК-13	доклад
	Владеть знаниями об электронно-библиотечных системах и других электронных библиотечных ресурсах	ОПК-17	групповой опрос
	Владеть опытом разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость, при исследовании научных проблем в своей профессиональной сфере	ОПК-26	групповой опрос
	Владеть приемами анализа и синтеза полученных знаний	ОПК-27	групповой опрос
	Владеть навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	ПК-17	групповой опрос
	Владеть навыками использования современных программных продуктов лингвистического профиля	ПК-35	письменные ответы на вопросы

Вопросы для фронтального устного и письменного опроса коррелируют с темами практических занятий:

1. Наука о переводе: цели, виды, составляющие.
 2. Классификация видов перевода.
 3. Проблема переводимости.
 4. Способы достижения эквивалентности: механические пути переноса формы и трансформации.
 5. Межкультурная адаптация в переводе.
 6. Единица перевода, ее определение.
 7. Подходы к определению перевода.
 8. Инвариант и варианты перевода. Теория переводной множественности.
 9. Семиотическое и коммуникативное определение перевода. Участники переводческой ситуации.
 10. Модели перевода.
 11. Роль переводчика в экпереводной модели перевода в сравнении с другими моделями.
 12. Перевод реалий. Переводная обратимость ксенонимов.
 13. Выбор словарного соответствия в переводе. Виды переводческих эквивалентов слова.
- Теория закономерных соответствий Я. Рецкера.
14. Перевод терминов.
 15. Перевод фразеологизмов и метафор.
 16. Особенности перевода публицистического текста.
 17. Специфика перевода научно-технических текстов.
 18. Теория Скопос.
 19. Зависимость перевода от типа текста. Сохранение доминантной функции текста при переводе.
 20. "Ложные друзья переводчика" и интернационализмы.
 21. Особенности работы в коллективе на основе моральных и правовых норм
 22. Определяющее значение исторического, культурного наследия в современном обществе. Бережливое отношение к окружающей природе.
 23. Система знаний культурных ценностей изучаемых иностранных языков в сравнении с русскоязычной картиной мира
 24. Развитие современного переводоведения
 25. Основные понятия философии, лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации в решении переводческих задач
 26. Способы самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую практическую и теоретическую значимость.

Критерии оценки для фронтального устного и письменного опроса:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета:

1. Теоретический вопрос.
2. Практическое задание.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «**Проблемы современного переводоведения**»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

« ____ » _____ 2018 г.

1. Классификация видов перевода.
2. Переведите научно-технический текст.

Вопросы для экзамена:

1. Наука о переводе: цели, виды, составляющие.
2. Классификация видов перевода.
3. Проблема переводимости.
4. Способы достижения эквивалентности: механические пути переноса формы и трансформации.
5. Межкультурная адаптация в переводе.
6. Единица перевода, ее определение.
7. Подходы к определению перевода.
8. Инвариант и варианты перевода. Теория переводной множественности.
9. Семиотическое и коммуникативное определение перевода. Участники переводческой ситуации.
10. Модели перевода.
11. Роль переводчика в экоперводной модели перевода в сравнении с другими моделями.
12. Перевод реалий. Переводная обратимость ксенонимов.
13. Выбор словарного соответствия в переводе. Виды переводческих эквивалентов слова. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера.
14. Перевод терминов.

15. Перевод фразеологизмов и метафор.
16. Особенности перевода публицистического текста.
17. Специфика перевода научно-технических текстов.
18. Теория Скопос.
19. Зависимость перевода от типа текста. Сохранение доминантной функции текста при переводе.
20. "Ложные друзья переводчика" и интернационализмы.
21. Особенности работы в коллективе на основе моральных и правовых норм
22. Определяющее значение исторического, культурного наследия в современном обществе. Бережливое отношение к окружающей природе.
23. Система знаний культурных ценностей изучаемых иностранных языков в сравнении с русскоязычной картиной мира
24. Развитие современного переводоведения
25. Основные понятия философии, лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации в решении переводческих задач
26. Способы самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую практическую и теоретическую значимость.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Проблемы современного переводоведения»:

– оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. -

Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>

2. Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

Дополнительная литература:

3. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>.

4. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 2) Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
- 3) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 4) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 5) BBY Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>
- 6) Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.asp>
- 7) Толковый словарь английских переводческих терминов <http://www.langinfo.ru>
- 8) Словарь русских переводческих терминов <http://www.interpreterusa.biz/ru>
- 9) International federation of associations of translators, interpreters and terminologists <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
- 10) Baker M. What is a narrative approach to translation?
URL: <http://www.youtube.com/watch?v=vIVWKmpDSiU>
- 11) Chesterman A. On Skopos Theory. Part 1-3. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=44y5INKtZJg>
<http://www.youtube.com/watch?v=cPgsGCMv3ug> <http://www.youtube.com/watch?v=l68ZQ--2aRo>
- 12) Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru>
- 13) British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
- 14) Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html>
- 15) Machine translation history www.globalsecurity.org/intell/systems/mt_history.htm
- 16) Learning “artistic” translation
www.proz.com/forum/literature_poetry/67570_learning_artistic_translation

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17 аудитория №31 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия	Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №31
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а) Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации	Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной
4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Текущий контроль и промежуточная аттестация	

<p>5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
---	-------------------------------	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
 КАФЕДРА ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Проблемы современного переводоведения» на 1 семестр
 Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	72/2
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	17,2
лекций	6
практических/ семинарских	10
Контроль	36
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	18,8

Форма контроля: экзамен - 1 семестр.

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Наука о переводе: цели, виды, составляющие. Проблема переводимости. Межкультурная адаптация в переводе. Подходы к определению перевода.	2	4	-	6	Основная литература: 1,2,3 Доп. литература: 4, 5	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы
2.	Семиотическое и коммуникативное определение перевода. Участники переводческой ситуации. Модели перевода. Роль переводчика в экопереводной модели перевода в сравнении с другими моделями	2	2	-	6	Основная литература: 1,2,3 Доп. литература: 4, 5	выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, индивидуальное задание
3.	Перевод фразеологизмов и метафор. Особенности	2	4	-	6,8	Основная литература: 1,2,3 Доп. литература: 4, 5	выполнение практических заданий,	Устный опрос, письменные ответы на вопросы

	перевода публицистического текста. Специфика перевода научно-технических текстов						использование аудио-, видеоматериалов , Интернет- ресурсов	
	Всего часов:	6	14		18,8			